

N.º 60 del Códice: XXXV de los Reales, XI de los Episcopales. Folios XCIV v.º y XCV.

Era M.<sup>a</sup> C.<sup>a</sup> I.<sup>a</sup> Año 1063.

DEL REY D. REMIRO ET D. SANXO SO FILLO



UB xpi nomine et eius ineffabili prouidencia. Ranimirus gloriosus Rex (a) et sancius filius eius omnibus diuine legis (b) ac xpiane religionis cultoribus sub nostro regimine constitutis, uolumus notum fieri discrecioni (c) uestre quoniam ob restaurandum sancte matris ecclesie statum nostris in partibus nostra maiorumque nostrorum negligencia pene corruptum sinodum IX episcoporum congregari fecimus in loco a priscis olim (d) Iacca(e) nominato. in quo sinodali conuentu presentibus atque con-

Del Rey don Ramiro y don Sancho su hijo

EN el nombre de Cristo y bajo su inefable providencia.— Ramiro Rey glorioso y Sancho su hijo, a todos los fieles de la ley divina y de la religión cristiana que están bajo nuestro dominio: Hacemos saber a vuestra caridad, que para restaurar el culto de nuestra santa religión, casi desterrado de nuestros dominios por negligencia nuestra y de nuestros antepasados, hicimos congregar un Concilio de nueve obispos en

---

Conservando íntegro el texto del Códice. con su ortografía y puntuación, aquí van las diferencias más notables de las otras copias antiguas: (a) En dos de ellas falta *Rex*.—(b) En otras añade *cultoribus*.—(c) En todas pone *dilectioni*.—(d) Una añade *temporibus*.—(e) Una dice *iaca*,

sencientibus ceteris (f) nostri principatus primatibus atque magnatibus pleraque sanctorum canonum instituta episcopo (g) restituimus et confirmamus (h). nec non et episcopatum in ciuitate oscensi antiquitus institutum. sed a paganis inuasum atque destructum in diocesi sua maioribus nostris et nobis a deo restituta in suprascripto scilicet loco sacрати concilii decreto restaurare studuimus. Ad cuius plenam deo miserante restauracionem Ego prefatus Ronimirus quamuis indignus xpi prouidencia Rex una cum filio meo sancio donamus in perpetuum (i) ipsi ecclesie in qua episcopatum stabilimus (j) cenobium quod uocatur sasae cum omnibus suis pertinenciis. ac cenobium (k) lierdi cum omnibus sibi pertinentibus. ac cenobium septem fontes cum omnibus suis pertinenciis. ac cenobium sirasie cum omnibus suis pertinenciis (l). ac cenobium rauaga cum omnibus suis pertinenciis. ac cenobium sancte Marie cum omnibus eorum pertinen-

el lugar que desde los primeros y remotos tiempos se llama Jaca: en esa asamblea sinodal, hallándose también presentes y conformes todos los próceres y magnates de nuestro reino, restablecimos y confirmamos la mayor parte de las disposiciones de los santos Cánones a juicio de los obispos; y por decreto del mismo sagrado Concilio, la sede episcopal que de tiempos antiguos estuvo en la ciudad de Huesca, la cual se halla hoy bajo el poder de los moros, la restauramos en Jaca que es, dentro del territorio diocesano, el lugar más a propósito de todos los que nuestros mayores y nosotros hemos rescatado con el auxilio de Dios. Y para más completo restablecimiento de este obispado, yo el dicho Ramiro por la Providencia divina Rey, aunque indigno, y mi hijo Sancho damos para siempre a la Iglesia en que ponemos la sede episcopal el monasterio que se llama de Sasabe con todas sus pertenencias,

---

otra *Iaka*.—(f) En todas dice *cunctis*.—(g) *Episcoporum iudicio* dice en las demás.—(h) En dos dice *confirmauimus*.

(i) En tres falta *in perpetuum* y dice en su lugar *siue concedimus*.—

(j) En vez de *stabilimus* dice en dos *restauramus*.—(k) En las otras se añade *quod uocatur*.—(l) En tres falta esto de Siresa y en uno lo que

ciis. Nec non omnes ecclesias que nunc sunt uel in posterum deo anuente hedificabuntur ab ortu flumini (m) quod cinga dicitur usque in uallem lupariam ubi in ante actis temporibus predicte sedis termini extitere. et exinde per plagam meridianan uersus occidentem ad locum usque qui plana maior nominatur. Indeque per girum ad septentrionalem urgens regionem sicut pirenei montes preeminet aragone inclusa omni ualle orsella (n) ac toto pintano cum parrochialibus ecclesiis supositorum castellorum scilicet filera. penna. sos. lopera. unocastello. lusia. sibrana. eliso. castello manco. aguero. moriello. Statuimus etiam ut cause clericorum pro quibus usque huc ecclesia nostris in partibus grauata non modicum extiterat. dinceps episcopo solo (ñ) et archidiaconibus eius discu-ciende (o) relinquuntur ut in debita (p) circa eos secularium cupiditas nostro cauteriata iudicio in talibus

el de Lierde con la suyas, el de Sietefuentes con las suyas, el de Siresa con la suyas, el de Rabaga con las suyas y el de Santa María (*de Latre*) con las suyas: le señalamos además todas las iglesias que hay ahora y las que, Dios mediante, se edifiquen en lo futuro dentro de estos límites, a saber: desde el nacimiento del río Cinca hasta Vallobar, que era la línea divisoria del antiguo obispado, y de allí por la parte del mediodía hacia el occidente hasta el sitio que se llama Plana mayor (*sasos de Egea y bardenas de Sádaba*) subiendo hacia el Norte hasta las cumbres de los Pirineos de Aragón; incluyendo dentro de estos términos la Valdonsella, todo el valle de Pintano y las parroquias de los castillos de Fillera, Peña, Sos, Lobera, Uncastillo, Luesia, Sibrana, Eliso, Castillomango, Agüero y Murillo.—Decidimos también que las causas de los clérigos, en las cuales se había relajado no poco la disciplina de la Iglesia en esta región, queden en adelante remitidas a la jurisdicción del obispo y sus arcedianos, para que, cortada en tal materia por este nuestro decreto toda ocasión de abuso codicio-

---

viene de Santa María.—(m) En las otras *fluuii qui*.—(n) En dos dice *ossella*.—(ñ) En dos falta *solo*.—(o) Falta *discu-ciende* en dos.—(p) En los demás *indebita*.

prorsus resecetur (q) et secundum normam iusticie suum cuique ius conseruetur Donamus etiam et concedimus deo et beato piscatori omnem decimam nostri iuris auri. argenti. frumenti seu uini. siue de ceteris (r) rebus quas nobis tributarii sponte ac oacte (s) exsoluunt tam xpiani quam sarraceni ex omnibus uillulis (t) atque castris tam in montanis quam in planis infra intra (u) prefixos terminos. Addimus adhuc de omni dominatu castri quod nominatur atares ex omnibus que ibi habemus uel ad nos pertinent laborancium quoque omnium nostrarum seu de ipso theloneo (v) quod accipimus de iacca uel omicidiorum siue regalium placitorum tocius regni aragonie ex omnibus decimacionem omnem donamus. Insuper etiam ex ipsis tributis que recipimus in presenti uel recipere debemus aut in futuro deo miserante recipiemus de seragusta (x) nec non et tutela de omnibus terciam partem ipsius decimacionis supradicte ecclesie et episcopo concedimus et donamus. Ego uero sancius prefati regis filius diuino

so de los seglares, guarde cada uno su derecho según los principios de justicia.—Damos asimismo y concedemos a Dios y al Bienaventurado Pescador el diezmo de todo nuestro derecho del oro, plata, trigo, vino y demás especies que nuestros tributarios, tanto cristianos como sarracenos, nos pagan de grado o por fuerza en todas las villas y castillos que existen dentro de los límites indicados, lo mismo en las montañas que en la tierra baja. Añadimos a esto y donamos la décima parte de las labranzas y de todo lo que poseemos en nuestro señorio del castillo de Atarés, de los tributos de tránsito que cobramos en la oficina de Jaca, de las multas por los homicidios y de los derechos por las sentencias reales en todo el reino de Aragón. A esto agregamos y concedemos a dicha iglesia catedral y a su obispo la tercera parte del diezmo de los tributos que al presente recibimos y en adelante hayamos de recibir,

---

(q) En dos *recesetur*.—(r) En las demás *cunctis*.—(s) En todas dice *aut coacte*.—(t) En las demás *uillis*.—(u) En las otras falta *intra*.—(v) Dicen las otras *toloneo* o *tholoneo*.—(x) Dos dicen *cesaragusta*, otras

accensus amore concedo deo et beato clauigero domum quam habeo in Iacca cum omnibus que illi pertinent. (y) Hec omnia superius instituta siue descripta donamus deo et beato petro ad restauracionem suprascripti episcopatus propter remissionem nostrorum peccaminum. ac remedium animarum nostrarum atque pro requie progenitorum nostrorum. ea uidelicet ratione ut si deo aliquando disponente caput ipsius episcopatus potuerimus recuperare. ista quam restauramus ecclesia ipsi sit subiecta (z) et unum sit cum illa. (a') Quod si nos donatores aut aliquis successorum nostrorum uel ulla magna siut parua persona de his superius scriptis et donatis aliquid uoluerit minuere. tollere. uel alienare nullatenus hoc ualeat uendicare. sed siquis prerumperit

Dios mediante, en Zaragoza y en Tudela.—Y yo Sancho, hijo del Rey, animado de fervor divino, doy de mi parte a Dios y al santo de las Llaves la casa que poseo en Jaca con todo lo que a ella pertenece.

Todo lo que queda escrito lo damos a Dios y a S. Pedro para la restauración del obispado, por el perdón de nuestros pecados, salvación de nuestras almas y descanso eterno de las de nuestros padres; con la condición de que si algún día, por la misericordia de Dios, reconquistamos la capital del obispado, esta iglesia de Jaca que ahora establecemos esté unida y sujeta a la de Huesca, como una sola diócesis.—Y toda vez que hoy día están fijados los límites del obispado en la parte (*montañosa*) de Aragón, para gobierno y paz de los venideros establecemos y decretamos, con autoridad de los obispos pre-

---

*cesaraugusta.*—(y) Aquí añaden dos de las copias: *Nec non ego predictus Ranimirus una cum iam dicto filio meo Sancio omnia que superius sunt scripta siue per nos collata confirmamus.*

(z) En una dice *unita* escrito sobre raspado, en dos *subdita*, y en otra han cortado el pergamino y hay escrito en el borde superior del agujero *coniunta.*—(a') En los tres pergaminos de la Catedral se agrega aquí todo esto: *Et quia in partibus aragone episcopatus euidenter est terminatus. ad posteriorum pacem. auctoritate presencium episcoporum nostrorumque primatum consilio in parti yspanie usque ad fluuium qui cinga dicitur*

(b') canonica componat auctoritate. et ista donacio firma sit et stabilis cum xpo secula in omnia. Si uero quod absit ullius persone repertus (c') quis fuerit contrarius ut hanc donacionem uelit dirumpere seu uiolare. quo usque canonice emendet restituat satisquefaciat. nullam cum xpianis participacionis causam se existimet habere. insuper et ab ecclesie conuentu sit extraneus et cum iuda traditore deputatus.

Facta carta donacionis anno M.<sup>o</sup> LX.<sup>o</sup> III.<sup>o</sup> Dominice natiuitatis. E.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> C.<sup>a</sup> I.<sup>a</sup> indiccione XIII (d').

Ego Ranimirus quamuis indignus xpi (e') rex hanc donacionem (f') confirmo SS (*signo imitado en todas las firmas después del* subscribo) et omnes episcopos in hoc sancto concilio congregatos. ut hec confirment et subscribant rogo.—Sancius filius

sententes y de acuerdo con nuestros próceres, que en la parte (*llana*) de España haya de llegar también su territorio hasta el río Cinca como llega actualmente hasta él en las montañas, según las susodichas limitaciones.—Y si nosotros los donantes o alguno de nuestros sucesores o cualquier otra persona, sea grande o pequeña, quisiere menguar, quitar o enajenar algo de las donaciones que aquí van escritas, no pueda hacerlo por autoridad propia; mas si alguno lo solicitare, aténgase al fallo de la potestad eclesiástica, pues esta donación ha de ser firme y perdurable con Cristo por todos los siglos. Pero si alguien, lo que Dios no permita, intentare impedir esta donación, o romper o falsear esta carta, hasta tanto que no enmiende, restituya y satisfaga legalmente el daño, no tenga comunicación con cristianos, quede separado del gremio de la Iglesia y sea compañero de Judas el traidor.

---

*protendi decreuimus et confirmamus. secundum suppositorum illis finibus tenorem montanorum ubi idem episcopatus predicto flumine cinga terminatur.* Y continúa *Quod si nos...*—(b') En una dice *pretium petierit*, en otra *preruperit* y en otra *presumpserit*.—(c') Una dice *spiritus* en vez de *repertus*.

(d') En una parece que dice *VIII*: en todas las demás *XIII* claramente. (e') Una añade *prouidentia*.—(f') Todas dicen *propria manu confirmo*.

Regis SS.—Alius uero sancius frater eius SS.—Austindus ausciensis ecclesie archiepiscopus SS.—Guillelmus urgellensis ecclesie SS.—Eraclius bigorrensis ecclesie episcopus SS.—Stephanus oloronensis ecclesie episcopus SS.—Gomesanus calagorritane ecclesie episcopus SS.—Iohanes leyutensis (g') ecclesie SS.—Sancius prefate (h') ecclesie episcopus SS.—Paternus cesaragustane ecclesie episcopus SS.—Arnulfus rotensis ecclesie episcopus.—Belasco abba cenobii sancti Iohannis baptiste (i') SS.—Banço abba cenobii sancti andree apostoli SS.—Garuzus abba asinensis (j') SS.—Sancius comes SS.—Fortunio sancii procer SS.—Lope garseanus procer. SS.—Omnes namque proceres regis prefati SS.—Eo modo nutriti aule regis SS.—Audientes enim cuncti habitatores aragonensis patrie tam uiri quam femine omnes una uoce laudantes deum confirmauerunt et laudauerunt dicentes. Vnus deus. una fides. unum baptismum.

Hecha fué esta carta de donación el año 1063 de la Natividad del Señor: Era 1101: Indicción XIII.

Yo Ramiro, aunque indigno, Rey por la providencia de Cristo, confirmo esta donación, la suscribo de mi mano y ruego a todos los obispos del Concilio que la confirmen y suscriban.—Sancho, hijo del Rey, SS (*subscribo*).—Otro Sancho, hermano de éste, SS.—Austindo Arzobispo de Auch SS.—Guillermo *Obispo* de Urgel SS.—Eraclio Obispo de Bigorre SS.—Esteban Obispo de Olorón SS.—Gome Obispo de Calahorra SS.—Juan *Obispo* de Leytore SS.—Sancho Obispo de esta iglesia de Jaca SS.—Paterno Obispo de Zaragoza SS.—Arnulfo Obispo de Roda.—Blasco abad de S. Juan de la Peña SS.—Bancio abad de S. Andrés de Fanlo SS.—Garuso abad de S. Victorián Asaniense SS.—Sancho conde SS.—Fortún Sánchez prócer SS.—Lope Garcés prócer SS.—Los demás próceres del Rey suscribimos.—Los dignatarios de la Curia del Rey suscribimos.—

---

*et SS.*—(g') Dos dicen *leiurensis* o *leyurensis*.—(h') Tres agregan *iacensis*.—(i') Falta en una *baptiste*, y dos añaden *de pinna*.—(j) Tres ponen *asiniensis*.

Gratias xpo celesti ac benignissimo ac serenissimo Ranimiro principi qui curam adhibuit ad restaurandam suam matris ecclesiam (k'). Sit illi concessa salus et uita (l') longeva. Victoriam inimicorum obtatam illi prestat. Post excessum uero huius eui. cum sanctis in paradiso (m') amenitate intromitat uiuiturum feliciter in secula seculorum. amen. (*En las primeras líneas del documento hay una nota marginal que dice: Onsellá est.—Sinodo donde dio el rey Remiro al obispado de Iacca el arciprestado de la val de orsiella*).

Oyendo esto los habitantes del reino de Aragón, todos a una voz, hombres y mujeres, lo confirmaron y aplaudieron alabando a Dios y diciendo: Un Dios, una fe y un bautismo. Gracias sean dadas a Cristo celestial y misericordioso y a nuestro serenísimo Rey D. Ramiro que ha procurado la restauración de la santa Madre Iglesia: concédale el Señor mucha salud y larga vida, el triunfo deseado sobre nuestros enemigos y después de sus días lo lleve a vivir feliz en el Paraíso por todos los siglos. Amén.



Generalmente le dan los escritores a este documento el nombre de «Concilio de Jaca», y como tal lo publica el cardenal Aguirre en su COLECCIÓN DE LOS CONCILIOS DE ESPAÑA, tomando el texto de una copia que tenía la Iglesia de Toledo, que se había sacado de un pergamino de la de Huesca en tiempos del obispo D. Martín (III) López de Azlor, en 1303; pero en realidad no es más que una sucinta historia de los acuerdos del Concilio, los cuales, si se escribieron, no han parecido hasta la fecha en parte alguna. Por este instrumento sabemos que hubo un Concilio en Jaca; que en él se acordó la instauración provisional en esta ciudad de la antigua sede de Huesca; que se fijaron con toda puntualidad los límites del obispado, para evitar en adelante discusiones con los de Pamplona, Zaragoza, Lérida, Roda, Bigorra y Olorón; que restablecieron muchas leyes canónicas, sin decir cuáles, especificando únicamente la de la inmunidad

---

(k') Una dice *sanctae matris ecclesiae*, y tres *suam ecclesiam*.—(l') Agregan *a deo*.—(m') Dos dicen *paradisi*.